Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W cieniu Cheszbonu przystanęli bezsilni uchodźcy, lecz z Cheszbonu wychodzi ogień, a płomień spomiędzy\* Sychona\*\* i pożera skroń Moabu i czuprynę synów (wojennego) zgiełku.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W cieniu Cheszbonu przystanęli uchodźcy nie mający już sił, a z Cheszbonu buchnął ogień! Płomień strzelił z domu Sychona! Pożera skronie Moabu, czupryny jego dumnych wojowników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W cieniu Cheszbonu zatrzymali się ci, którzy uciekali przed przemocą. Ale ogień wyjdzie z Cheszbonu i płomień ze środka Sichona i pożre krańce Moabu, i czaszkę tych, którzy czynią zgiełk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W cieniu Hesebon stawali ci, którzy uciekali przed gwałtem; ale ogień wynijdzie z Hesebonu, i płomień z pośrodku Sehonu, i pożre kąt Moabski, i wierzch głowy tych, którzy go burzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W cieniu Hesebon stanęli z sidła uciekający, bo ogień wyszedł z Hesebon a płomień z pośrzodku Seon i pożrze część Moab i wierzch synów rozruchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W cieniu Cheszbonu się zatrzymają wycieńczeni uchodźcy; lecz ogień wyjdzie z Cheszbonu, a płomień z pola Gichon: pochłonie on bok Moabu i czaszki tych, co czynią wrzawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W cieniu Cheszbonu zatrzymali się wycieńczeni uchodźcy, lecz z Cheszbonu wychodzi ogień, a płomień z pałacu Sychona, i pożera skroń Moabu i ciemię czyniących zgiełk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W cieniu Cheszbonu stanęli pozbawieni sił uciekinierzy. Jednak ogień wyszedł z Cheszbonu, a płomień spośród Sichona by pożreć skronie Moabu i ciemię synów wrzawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W cieniu Cheszbonu przystaną wyczerpani uchodźcy. Lecz ogień wyjdzie z Cheszbonu i płomień z pałacu Sichona. Zniszczy on skronie Moabu i czaszki siejących zamęt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W cieniu Cheszbonu - bez sił - przystają uchodźcy. Bo ogień bucha z Cheszbonu i płomień z pałacu Sichona. Trawi on skronie Moabu i ciemię siejących zamęt. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod cieniem Cheszbonu bezsilnie stanęli ci, co pierzchają; gdyż z Cheszbonu wydobywa się ogień, a płomień spośród Sychonu; pożera bok Moabu oraz ciemię synów wojennej wrzawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼW cieniu Cheszbonu zatrzymali się uciekający, pozbawieni mocy. Bo ogień wyjdzie z Cheszbonu, a płomień z Sychona; i strawi skronie Moabu oraz ciemię synów zgiełkuʼ. |

1. 1) spomiędzy, מִּבֵין , em. za klk Mss na: z domu, מבית (mibbet). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:28-29</x>; <x>40 24:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) synów (wojennego) zgiełku, ׁשָאֹון ּבְנֵי (bene szaon). [↑](#footnote-ref-4)